

782.1
R252h
1932
MUS-ETR

E RAVEL

L'HEURE ESPAGNOLE

Textes français et anglais

ETR

FRANC-NOHAIN

COPYRIGHT BY A. DURAND & FILS, 1908.
COPYRIGHT BY A. DURAND & Cie, 1932.

RAVE 2



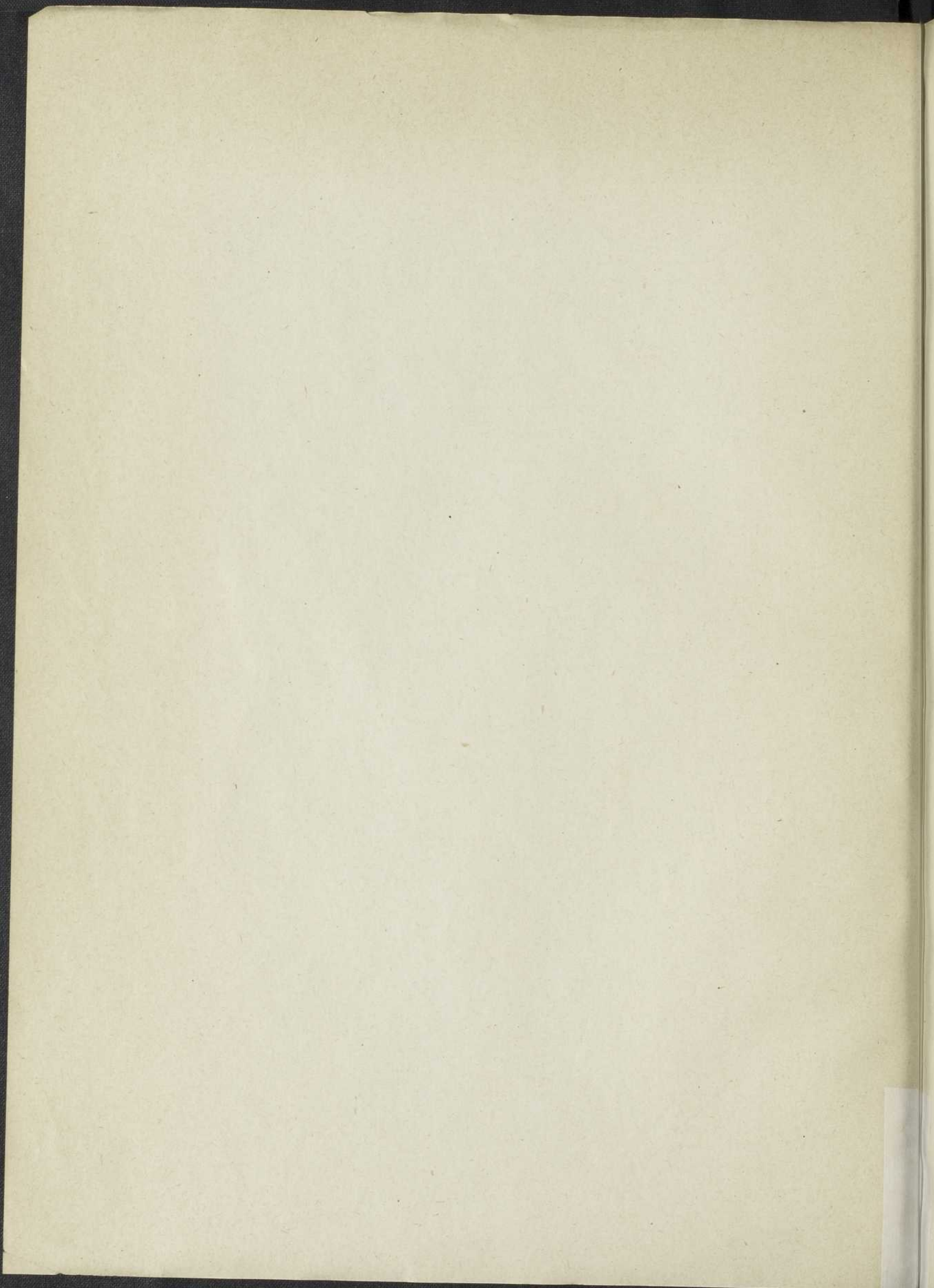
Bibliothèque
et Archives
nationales

Québec 

m. 6,00

8*7

DURAND & C^o
NET 14500 P^{ts}



L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour

COMÉDIE MUSICALE EN UN ACTE

Musical Play in One Act

Poème de FRANC-NOHAIN

Poem by FRANC-NOHAIN

MUSIQUE DE

MUSIC BY

Maurice Ravel

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

Score for Voices and Piano

Transcrite par l'Auteur

Transcription by the Composer

TEXTES FRANÇAIS ET ANGLAIS

French and English Texts

English translation by Katharine Wolff



DURAND & Cie, Éditeurs - PARIS

4, Place de la Madeleine, 4

United Music Publishers Ltd. Londres.

Elkan-Vogel C., Philadelphia, Pa (U. S. A.)

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

Copyright by A. Durand et Fils 1908

Copyright by Durand et Cie 1932

Made in France
Imprimé en France

782.1
R252h
1982
MUS-ETR

À Madame JEAN CRUPPI

Hommage de respectueuse amitié

MAURICE RAVEL

L'HEURE ESPAGNOLE

1^{re} Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Coscumes de MULTZER



PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada .*Soprano*. . . . Mme Geneviève Vix.

GONZALVE, bachelier*Ténor*. MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger*Trial*. CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier*Baryton-Martin* Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier*Basse-bouffe* . . DELVOYE.



La Scène se passe à Tolède au XVIII^e siècle.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & C^{ie}**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, **4, Place de la Madeleine, PARIS.**

INDEX



	Pages
Scène I. — <i>Torquemada, Ramiro</i>	4
Scène II. — <i>Les mêmes, Concepcion</i>	8
Scène III. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	14
Scène IV. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	20
Scène V. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	28
Scène VI. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	32
Scène VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalve</i>	35
Scène VIII. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	40
Scène IX. — <i>Inigo</i>	44
Scène X. — <i>Ramiro, Inigo</i>	48
Scène XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	52
Scène XII. — <i>Inigo, Concepcion</i>	53
Scène XIII. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	61
Scène XIV. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	64
Scène XV. — <i>Gonzalve</i>	68
Scène XVI. — <i>Gonzalve, Ramiro, Concepcion</i>	70
Scène XVII. — <i>Concepcion, Gonzalve</i>	76
Scène XVIII. — <i>Les mêmes, Ramiro</i>	81
Scène XIX. — <i>Inigo, Gonzalve</i>	85
Scène XX. — <i>Torquemada, Gonzalve, Inigo</i>	93
Scène XXI. — <i>Les mêmes, Concepcion, Ramiro</i>	98



NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de GONZALVE, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.— Ça et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automats: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

Introduction

Assez lent $\bullet = 72$

PIANO

(CURTAIN)
(RIDEAU)
Cloche

The first system of music consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The piano part is written on three staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piano part features complex chordal textures and arpeggiated figures. Dynamic markings include *pp* and accents.

Timbres 8

The second system includes a section for 'Timbres 8' in treble clef, marked *mf*. Below it is a piano accompaniment in bass clef, also marked *mf*. A 'Cloche' part is indicated in the piano part with a *p* dynamic. The piano part features dense chordal textures and arpeggiated patterns.

The third system continues the piano accompaniment from the previous system. It features complex chordal textures and arpeggiated figures. Dynamic markings include *p*.

Automaton playing a trumpet
Automate jouant de la Trompette

The fourth system features an 'Automaton playing a trumpet' in treble clef, marked *pp*. Below it is a piano accompaniment in bass clef, marked *ppp*. The piano part features complex chordal textures and arpeggiated figures. Dynamic markings include *pp*, *p*, and *mp*.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a violin part with a melodic line, starting in 3/4 time and changing to 5/4. It includes dynamic markings *f* and *ppp*, and an 8-measure rest. The middle staff is a piano part with a melodic line, starting in 3/4 and changing to 5/4, with dynamic markings *p*, *mf*, and *pp*. The bottom staff is a piano part with a bass line, starting in 3/4 and changing to 5/4, with dynamic markings *p* and *mf*. The system concludes with an 8-measure rest in the violin part.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a violin part with a melodic line, starting in 3/4 and changing to 5/4, with an 8-measure rest. The middle staff is a piano part with a melodic line, starting in 3/4 and changing to 5/4, with dynamic marking *p*. The bottom staff is a piano part with a bass line, starting in 3/4 and changing to 5/4, with dynamic marking *p*. The system concludes with an 8-measure rest in the violin part.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a violin part with a melodic line, starting in 3/4 and changing to 6/4, with dynamic markings *ff* and *f*, and an 8-measure rest. The middle staff is a piano part with a melodic line, starting in 3/4 and changing to 6/4, with dynamic marking *f*. The bottom staff is a piano part with a bass line, starting in 3/4 and changing to 6/4, with dynamic marking *f*. The system concludes with an 8-measure rest in the violin part.

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*
entrant

Lent *f*

Señor Torquemada, hor_lo_ger de To_lède?
Se_ñor Torque_ma_da watchmaker of To_le.do?

Lent $\text{♩} = 104$

p

pp

TORQUEMADA il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle. *He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.*

mf

Torquemada, c'est moi, Monsieur.
Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

mf

Ma montre, à chaque instant s'arrê_te.
My watch stops eve_ry oth_er minute

ppp

p

pp

pp

Modéré

TORQUEMADA *p*

Voi-là qui va des mieux, voi-là qui va des mieux!
It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

RAMIRO

Or, je suis, a vo-tre ser-vi-ce, Mu-le-tier du gou-ver-nement, Con-
Sir, I am, at your ser-vi-ce, a mule-teer of the gov-ern-ment, 'Tis

p *p*

mf *p*

♩ = 120

R. - naitre l'heure exac-tement, En consé-quence est mon of-fi-ce Car, chaque jour, à heure fi-xe,
there-fore quite im-per-a-tive that I should know the ex-act time, for, eve-ry day at a fixed hour.

p *p* *sf*

R. Mes mu-lets doi-vent, sur leur dos, Em-por-ter les co-lis pos-taux.
I must drive the gov-ern-ment mules with the par-cel post on their backs.

p *sf*

Modéré

TORQUEMADA

He takes it and examines it
il la prend et l'examine

Modéré

Voy-ons la montre?
Show me the watch.

Elle est de sty - le!
A ver-y-fine one!

Lent

RAMIRO

seriously
gravement

Rall.

Oui, — c'est un bi-jou de fa-mil-le.
Yes, — it is a fam-i-ly heir-loom.

Très modéré

R.

Mon on - cle, le to-ré-a-dor, Par el - le fut sau-vé des
My un - cle, the to-re-a-dor, by it was sav - ed

R.

cor-nes de la mort.
from the horns of death.

Pressez

Modéré **Pressez toujours**

R. *f* Aux a - rê - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau fonçait,
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

Modéré **Pressez toujours**

mp subito

Prestissimo

ff ff

Lent

RAMIRO *ff* Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de
 This watch — un - der his belt saved him from the blow of the

Lent *mp*

fff

R. *mp* cor - ne; Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -
 horns. But if the beast was then stopped by the

p pp

TORQUEMADA

Modéré

p Nous allons donc la dé-mon-ter.
Well, let us take it all a-pari.

simp-y
simplement

p C'est à pré-sent la mon-tre qui s'ar-rê-te.
'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

ppp

p

Modéré

THE SAME
Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

in the hall
dans la coulisse

CONCEPCION

Même mouvt

ff To-tor!
To-tor!

mf On m'appel-le... Ma femme...
Some one calls... My wife...

Lent

Même mouvt

pp

pp

p *expressif*

Cédez
(fausset) (falsetto)

p To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de
To-tor is from Tor-que-ma-da, a charming di-min-u-

pp très doux et expressif

pp Cédez

Animé

CONCEPCION

entering
entrant *mf*

Eh, qu'il vous n'êtes point parti? L'étourderie est sans é-

How now! have you not yet de-parted?

I've never known such thought-less-

char-me-tive.

Animé $\text{♩} = 96$

sf *p* *sf*

-gale! -ness! Vous souvient-il plus qu'au-jour-d'hui Il faut al-ler ré-

Do you not know that to-day

just as on eve-ry

f *sf*

Retenu au Mouvt

-gler, comme chaque jeu-di, Les hor-loges mu-ni-ci-pales?

Thurs-day you must go and reg-u-late the govern-ment clocks?

TORQUEMADA

Mais quelle heure est-il

But what time is it

au Mouvt

sf *mf* *f* *mf*

suivez

Assez lent

Modéré

T. *donc?*
now? *Que vou_lez-vous!*
What's wrong in deed! *Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs*
'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one

RAMIRO *mf*

Comment?'
What's wrong?

Cloche *p*

Modéré **Assez lent** $\text{♩} = \text{♩}$

pp

CONCEPCION *pointing to the clocks*
montrant les horloges **Modérément animé**
mp

Pourquoi, de_puis que je vous en ré_clame
And why, since I have asked you to give me

T. *coups: Ce se_rait à de_ve_nir fou!*
hear them. T'were enough to drive one mad!

Modérément animé $\text{♩} = 88$

C. *Une pour ma chambre à coucher,*
one to be placed in my room, *Garder i_ci ces deux horloges ca_ta_lanes?*
Do you keep two Ca_ta_lan clocks standing here?

p

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cile à prendre!
 Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*
 CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

p

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet De vous mon - trer a - vare,
 When spend - ing your strength, yes, you have every rea - son to be fru - gal, Sir,

Un peu moins lent

Très retenu

ou, du moins, mé - na - ger: Vous n'en a - vez pas à re - vendre!
 or, at least, to be care - ful. You have not e - nough — to spare!

Très retenu

pp *p* *ppp* *pp*

Modéré *haut (aloud)*

Mais plus longtemps ne fai - tes pas at - tendre Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.
 But do not let the gov - ern - ment clocks stand — neglect - ed so long.

Modéré

f

suivez

Animé
TORQUEMADA *preparing to go*
s'appretant à partir

mf

J'ai mes ou-tils? J'ai mon chapeau?
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

f

Par - don, Monsieur,
Par - don, Monsieur,

p

8---i

T. *f*

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R. pardon... par-don... ma montre?... my watch?

mf

CONCEPCION *aside*
à part

Un peu retenu *p*

Voi - là qui ne fait
A - ha I had not

T. *f*

De - meu - rez jus - qu'à mon re - tour!
Will you not wait till I re - turn!

Un peu retenu *pp*

C. *pas mon compte!*
planned for this!

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*
Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.

with much dignity, wrapping his cape around himself
avec beaucoup de dignite, en se drapant dans sa cape *he goes*
il sort

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*
The of - fi - cial time will not wait.

Scène III. CONCEPCION, RAMIRO

Très lent **CONCEPCION** *p*

Très lent (décomposez) Il reste, voi là bien ma chance!
He stays, what luck is mine!

c. *mf*

Le jour de la se-main e où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va -
The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

f **Très modéré**

-cances, Me se-ra-t-il gâ-té par ce fâcheux témoin?
free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

Très modéré ♩ = 72 *p*

RAMIRO *aside à part* *p*

Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?
I think I ought to chat a little with the la-dy. But what the devil shall I say?

R. *mf*

J'au_rais mieux fait de m'en aller, Car je n'ai jamais su dire aux femmes
 I wish that I had gone a way, for I nev.er knew how to talk

showing Ramiro one of the two clocks.
 CONCEPCION montrant à Ramiro l'une des deux horloges. *Lent* hesitatingly hésitante

Cette hor_lo - ge, Monsieur, la ju - gez
 This clock, Monsieur, in your o -

R. des cho - ses...
 to wo - men.

pp *Lent* *p* *p*

C. vous d'un poids Tel, pour la dé - pla - cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?
 pin - ion would it be so hard to move, do you be - lieve t'would take two or three men?

Assez animé

RAMIRO *f*

Ca, Ma - dame? C'est une paille, C'est u-ne coquille de
 That, Ma - dame? 'Tis but a straw, 'Tis on-ly a nut shell in

Assez animé ♩ = 116

f très décidé

noix, On lève ça a-vec un doigt. C'est de la très pe-tite ouvrage.
 weight, One fin-ger could lift it with ease! No task could call for less ef-fort.

mf *mp*

Lent

CONCEPCION

Au premier é - tage... Mais...
 Yes, on the first floor... but...

Vo - tre chambre?... Je vais ly por - ter!
 To your room? I'll take it up there!

Lent ♩ = 60

p *pp*

C. *mp*
 Quoi! vous con_sen_tie-riez?
 What! You are will-ing?

R. *mf*
 C'est dit, se_ño-ra, je m'en
 I said, Se_ño-r. that I

mf *p*

C. *mf*
 Je n'o_sais pas vous en pri-er!
 I would not dare ask it of you!

R. *f*
 charge! Il fal_lait o_ser au contraire!
 would! On the con_tra-ry you must dare!

f *f*

R. *p*
 Tout mu_le_tier a dans son cœur Un dé_mé_na-geur A_ma-teur!
 E-ver-y mule-teer is at heart an am-a-teur mov-ing man!

p

CONCEPCION

Très ralenti

mp Je suis confu - se!
'Tis so confus - ing!

mf Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma ri.
And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.

pp *f* suivez

au Mouvt

pp3 *Lent*

pp3 Tout s'ar - range fort bien air - si!
I be - lieve all will turn out well!

pp Ce - la m'a - muse!
T'will be a - mus - ing!

au Mouvt *Lent*

p *pp*

aside à part

Moins lent

aloud to Ramiro, showing him the door at the right
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite

p *portando*

f L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...
You will find the stairs right at the end of the hall...
Vrai - ment, —
Tru - ly, —

Moins lent

pp *f*

portando Rall. Modéré

C. *mf* Monsieur, vraiment, j'a - - buse!
 Mon-sieur, you are a - - bused!

R. *f* C'est moi, se-ño-ra, qui m'excuse:
 No, no, but I must be ex-cused:

f Rall. Modéré

ralentissez

R. *p* Je fais si piè-tre mine, hé-las! dans un sa - - lon!... Les mu-letiers n'ont
 A sor-ry fig-ure I must cut in a sa - - lon!... The mule-teers

peu à peu

Lent *in the hall*
 GONZALVE dans la coulisse

f Ah!
 Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.
 Il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa-ti-on
 have no conver - sa - tion

Lent $\bullet = 50$

pp *p*

Red. a.

Scène IV. — CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt

CONCEPCION *who is waiting at the window*
qui guette à la fenêtre

Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!
'Tis nearly time, there is Gonzalve.

mf espress.

En - - fin re - vient
At last re - turns the

le jour si doux. Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ve!
day — so sweet. Let the harps sing, and let the bells ring!

En - fin re - vient le jour si doux,
At last re - turns the day — so sweet,

G. *mf*

Le jour où, d'un é - poux ja - lous, Ma maitres.se n'est
 Day when my love is free from bond.age to a stern and

CONCEPCION *passionately* *passionément* *mf* Un peu plus animé

Gon - zal - - ve! Gon -
 Gon - zal - - ve! Gon -

entering
 il entre

plus l'escla - ve.
 jealous hus - band.

Un peu plus animé

p

Rall. *f* Lent

- zal - - ve! Gon - zal - - ve!
 - zal - - ve! Gon - zal - - ve!

p *express.*

En - fin re - vient le jour si
 At last re turns the day so

Lent

suivez *mf*

Modéré *mf* **Modérément animé** *p*

C. Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, à de vaines pa-ro-les.
 Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in idle words

G. doux...
 sweet.

Modéré *mp* **Modérément animé** ♩ = 108 *p*

Cédez légèrement **Très modéré**

C. L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...
 this fleeting hour which we may en - - joy...
 joy... declaiming
 déclamant *f*

G. L'é - mail
 The en - am

Très modéré ♩ = 66 *f*

suivez

Très ralenti **Lent** *p*

G. de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,
 el of these fair - clocks which grace thy home

Très ralenti **Lent** ♩ = 50 *pp*

très expressif. **Rall** **au Mouvt (lent)**

p C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé
Is the gar - den of my joy paint - ed with

pp **au Mouvt (lent)**

pp suivez *pp*

3

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...
hours, which are burst - ing in - to flower!

Modérément animé
CONCEPCION *impatiente (impatiently)* *aside*
a part

mp *3*

Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...
Yes, my good friend... The mu - le - teer will soon re - turn...

Rall.

p *3*
 Cette i -
 This i -

Modérément animé

p

Lent

G. *3* *3*

- mage est très po - é - tique. J'en veux
 - dea s ver - y po - et - ic. I shall

Lent

pp

G. *3* *3*

faire un son - net et le mettre en mu - sique:
 write a son - net and set it to mu - sic:

CONCEPCION *aside* **Modéré**
 à part

p *6* *6*

Si le mu - le - tier re - venait!...
 Suppose the muleteer should return!

G. *3 mf* *3* *3 p*

Le Jar - din des Heures... sonnet!...
 The Gar - den of Hours, — a sonnet!

Modéré

p

En pressant peu à peu

mf haut (*aloud*)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heure u - nique... Tiens, sens,
 Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

p agité

comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!
 how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!

GONZALVE *declaiming* *ff* *déclamant*

Hor - lo -
 This clock —

Lent

Même mouvt

ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -
 it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

Lent ♩ = 50

suivez

Même mouvt

CONCEPCION *impatiently*
impatiente

Oui, mon a-mi...
Yes, my good friend!

-lant, ton cœur bat-tant, ———
heart, your beating heart, ———

Que, mé-lan-co-lique, on en-
Which my yearning ears now can

-tend...
hear...

mf

Le Cœur de l'Horloge...
the Heart of the Clock,

po-è-mel
a po-em!

mp

CONCEPCION *aside*
à part

Le mu-le-tier va re-venir dans un instant!..
In just a moment's time the muleteer will re-turn!

Modéré
mf haut (aloud)

Oui, mon a-mi, mais
Yes, my dear friend, but

Modéré

p agité

Plus lent

C. *p très doux*
 vois, le temps s'achève. Où ré-a-li-ser le beau rêve A-
 see, the time has come To re-a-lize full-y our dream for

G. *pp 6*
 GONZALVE *distrain* (distractedly)

Plus lent

La, la, la,
La, la, la,

p *pp 6*
 suivez

Modéré

C. - près le-quel nous sou-pi-rions?...
 which we have been sigh-ing?...

G. la, la, la, la... Les bai-sers qu'ap-
 la, la, la, la... The kiss-es your

Modéré

ff

wearily
excédée

sotto voce
à mi-voix

C. *p* *pp 3* *mf*
 Oh! Mon a-mi... Oui, mon a-mi.
 Oh! My dear friend. Yes, my dear friend,

G. *mf*
 - pel-lent tes lè-vres E-grè-neront leurs ca-ri-l-lons!..
 lips in-vite are like the sil-ver chime of bells!

C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*
the hour flies, take care: for cru-el time will not tar-ry for us!

G. *à mi-voix*
sotto voce

Ah!
 Ah!

p *ppp*

Lent *with anger, seeing Ramiro returning* **Modérément animé**
avec dépit, apercevant Ramiro qui revient

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*
And now, here is the mule-teer.

G. *Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nade!*
The Chimes of Love... ser-e-nade!

Lent **Modérément animé**

p *mf*

THE SAME
 Scène V. - LES MÊMES, RAMIRO

Modéré **CONCEPCION** *p*

Dé-jà? Ah! Mon-
 So soon? Ah! Mon-

RAMIRO *mf*

C'est fait! l'hor-loge est à sa place.
'Tis done! and the clock is in place.

Modéré *mp*

Modéré
RAMIRO

Se-ño-ra, c'est vo-tre plaisir? Je suis tout à vo-tre ser-vice!
Se-ño-ra, is this now your plea-sure? I am here to do as you wish!

Modéré

Le double plus lent
CONCEPCION

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah!— Monsieur, je me sens rou-gir!
You are so kind to my ca-price! Ah!— Monsieur, I feel myself blush!

R.

Le double plus lent

Voi -
There

Modéré

quickly
vivement

Quand vous aurez rapporté l'autre!...
When you have brought the oth-er back!

R.

- là : C'est celle - ci, à l'ins - tant, que j'emporte...
now: Is this the one that you wish me to move...

Modéré

Le double plus lent

C. *p* *3*
 Quelle courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa-la-din!
 What fine manners you have! You are a true Pa-la-din!

GONZALVE

p 3
 C'est ain -
 It is

Le double plus lent

mp *p*

Presque lent

G. *3*
 si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -
 thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

Presque lent

pp expressif

Rall.

à volonté

G. *3* *p 3*
 - rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe! Caprice de Femme... Chanson!
 mov-ing than folds in a pet - ti - coat could be! The Caprice of Wo-man... a song!

pp suivez

throwing him a disdainful glance
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

Modéré

G. 

going away
RAMIRO s'éloignant

he departs at the right
il sort à droite

Les muletiers n'ont pas de conversation.
These muleteers have no conversation.

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!
For me, 'tis all the same, I like work!

Modéré



Rall.

Scène VI. - CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif *opening suddenly the door of the clock*
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.



Maintenant, pas de temps à perdre! Là-de-dans, vite, il faut en -
Come now, no time must be lost! O-ver there, quick, en-ter at

Assez vif



Le double plus lent

once!
GONZALVE *tragically* tragique **Rall.**



Dans cette boîte de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..
In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..

Très lent



very agitated
Assez animé (Très agité)
CONCEPCION

mf Oui, c'est fou je te le con-cède; Mais cè - de! Son-ge donc: i -
mf Yes, 'tis mad, with you I a - gree, but sub - mit! On - ly think: if

mf **Assez animé (Très agité)** **au Mouvt**

f - ci de nous voir En tête-à - tè - te, nul espoir! Car le mu-le - tier à l'œil noir Se
f we in a tête-a-tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand - ing

f **Rall.** *mf* *p* **au Mouvt**

mf Cédez légèrement **Plus animé** *p*
mf dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au con-traire, sans le sa -
mf here be-tween us, and I trem-ble! but no, with - out know-ing it

mf **Plus animé** *mp*

suivez

pp **Rall.** *pp* **Lent** *pp* *tenderly* *tendre* **Rall.**
pp - voir, L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!
pp he will car-ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

pp **Rall.** **Lent.** **Rall.**

34 **Lent**
GONZALVE

mf

Il me plait de franchir ton seuil, Entre ces planches clôs, comme dans un cer -
Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

Lent et grave

pp

p *with a hollow voice*
d'une voix blanche *placing himself inside the clock*
s'installant dans l'horloge

- cueil... *J'y goûterai des sen-sa-tions neu - ves,*
coffin. *I shall en-joy some brand new sen-sa - tions,*

pp

express.

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a_mante, - est-ce pas une épreuve
This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

p *pp*

CONCEPCION *somberly and tragically*
sombre et tragique *mp*

Oui, mon a_mi... *Il exa-gère!*
Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort? *Majestueusement*
that stronger than Death is our love? *ff*

mf *ppp* *ff*

aside à part

Scène VII. - INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*
dans l'horloge*quickly closing the clock*
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

*mf*INIGO *passing before the window*
passant devant la fenêtreDon I - ni - go Go - mez!
Don I - ni - go Go - mez!Sa - lut à la belle hor - lo - gère!
Good day charming la - dy of the clocks!

C. *Qui peut i - ci lui plaire?*
Now what can he want here?

I. *entering*
mf

Sour - noise qui le de - manda!
Sly one to be ask - ing that!

I. *Eh! le sei - gneur Tor - que - ma - da Ne se - rait - il pas chez Val -*
Ah! the sei - gneur Tor - que - mu - da is he not at the home of the

CONCEPCION

p

Vous vou-lez le voir?
Would you see him, Sir?

f₃ *mf*

- cade?
judge?

Dieu m'en garde! Aurais-je s'il n'é-tait par-ti, Pris le che-
God fer - bid! If he had not de-part - ed, do you think

f

mp

- min de sa bou-tique?
I would have come here?

Moi qui, pré-ci-sé-ment, u-
I who, be-cause of my po-

p

p

- sai de mon cré-dit Pour fai - re confi - er à cet heureux ma - ri Le
- si - tion and great in - flu - ence had ap - point - ed your hap-py hus - band to

Un peu retenu

I. *mf* *3* *5* *3* *2*

soin des horlo - ges pu - bliques? Car il est raisonnable, il est juste, il est
care for the gov - ern - ment clocks? For it is proper and al - so just that a

Un peu retenu

mf

Rall.

I. *mf* *3*

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -
husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from

Rall.

mf

CONCEPCION

Un peu retenu

mf *5*

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! *suddenly very expressive*
Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! subitement très expressif

pp

I. *pp*

- dique. Que ma puis -
home. How vain and

Un peu retenu

mp *pp*

express.

I. *sance ap - pa - rait vai - ne, Si, quand son ma - ri est ab -*
use - less is all my pow - er, If when - her hus - band's a -

I. *- sent, Cer - tai - ne belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*
- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less

CONCEPCION

ardently avec élan

se dégageant (releasing herself)

Ex - cu - sez - moi, sei -
Please ex - cuse me, sei -

he tries to take her hand
il veut lui prendre la main

- maine!
cru - ell

Vous seule pouvez tout!..
For you can do all!

Pressez beaucoup

THE SAME
Scène VIII...LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding. il va pour prendre la 2^e horloge dans laquelle est enfermé Gonzalve.

Très modéré
RAMIRO

placing the clock posant l'horloge
mf

Voi-là!.. Here 'tis
Et maintenant à l'autre!
Now I shall take the oth-er!

mp *p*

CONCEPCION

p

Cel-le-ci est peut être un peu - Je vous pré-viens - un peu plus
This one is a lit-tle more - I must warn you - lit-tle more

suivez

Cédez

lourde... heav-y
RAMIRO *lifting the second clock on his shoulder, chargeant la 2^e horloge sur son epaule.*
mf

Perk! Pooh!
C'est seule-ment que l'on dirait que çabal.
'Tis just that some-thing seems to move about in -

Cédez

f *mf* *p*

au Mouvt

R. *lotte... side... Mais ça n'en est pas plus ar - du... But this is not real - ly so bad...*

au Mouvt

pp

R. *C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume: Car, pour le For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the*

p

mf *pp* *f*

R. *poids, c'est un fé.tu, C'est u.ne plume!.. On por - te ça, weight, it is a fig, a feath - er! I could move this*

f *pp* *f* *p* *f*

in speaking he transfers the clock from one shoulder ee disant, il fait passer l'horloge d'une épaule à

to the other with the greatest ease. l'autre avec une aisance prodigieuse.

R. *les bras ten - - dus, Des combles jus - ques à la in my two arms from roof to cel - tar of the*

p *f* *p* *f* *ff*

CONCEPCION

aside a part **Pressez** *p* **au Mouvt**

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -
 This man has muscles of i - ron! But if he

R. *cave...
 house...*

Pressez **au Mouvt** *p*

Detailed description: This system contains the vocal line for Concepcion and the piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, then enters with the lyrics 'Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se - This man has muscles of i - ron! But if he'. The tempo is marked 'Pressez' and 'au Mouvt'. The piano accompaniment features a bass line with a triplet and a treble line with a triplet. Dynamics include 'p' and 'f'.

C. *3*

-coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de
 shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

Detailed description: This system contains the vocal line for Concepcion and the piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics '-coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de - shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am'. The piano accompaniment consists of a few chords in the right hand and a bass line.

C. *aloud to Ramiro
 haut à Ramiro* *3 mf*

*mer...
 sure.* Je
 I

Detailed description: This system contains the vocal line for Concepcion and the piano accompaniment. The vocal line has a rest, then enters with the lyrics 'mer... sure. Je I'. The tempo is marked 'aloud to Ramiro haut à Ramiro' and '3 mf'. The piano accompaniment features a bass line with a triplet and a treble line with a triplet. Dynamics include 'f' and 'p'.

Assez animé **au Mouvt**

C. vous ac-com-pagne... *moving away*
shall go with you. s'éloignant

RAMIRO *mf*

I-nu-tile!
'Tis use-less! *mf*

INIGO

Quoi! faut-il que vous me quit-
What! must you leave me here a-

Assez animé **au Mouvt**

mf *p expressif*

Plus animé *mf* à Inigo **Cédez légèrement**
p

C. Le mé-ca-nisme est très fra-gile, Et no-tamment le ba-lancier...
The works are ver-y del-i-cate, Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...

I. -tiez?
-lone?

Plus animé **Cédez légèrement**
p *mf*

Modéré *She departs*
Elle s'éloigne

C. J'en demande par-don à vo-tre Seigneurie!..
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

Modéré *p*

Scène IX... INIGO *alone*
seul.

au Mouvt (Lent)

INIGO

p

E-videm-ment, elle me congédie :
Evi-dent-ly, she is dismissing me:

pp

p

Et s'il me fal-lait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-
and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I

mp

p

-bandon-ne-rai la par-tie... Cepen-dant
shall not go on with the game. But I have

pp

p

je n'ai qu'une en-vie, Et cette en-vie est de res-ter!
on-ly one de-sire, and this de-sire is to stay here!

pp

p

1. *3* *3*

Dans ces con - jonc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,
 In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

p

1. S'introduirait dans un placard:
 would hide him - self in a closet.

Pressez Rall.

pp *f*

1. *Mouv^t de Valse* *mf* *nouchalantly désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé -
 So much the worse, if I degrademy.

Mouv^t de Valse

p *pp* *pp*

1. *p*

- roge ! Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -
 - self ! I con - - ceive at this time the fan -

pp

I. *tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*
tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.

I. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*
These clocks are the clos - ets of the clock - mak -

He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.
Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.

I. *- gers.*
- ers.

I. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*
My man - ner, se - vere and so stern,

I.

A la pau - vret - te fai - sait peur.
seems to have frightened the poor child.

I.

Montrons un au - tre ca - rac - tère Con - forme à sa ga -
I must as - sume an - oth - er role, more like her hap - py

I.

-lante hu - meur,
state of mind,

I.

Et que nous som - mes, au con - traire, Dans le fond, un pe - tit far - ceur!..
and show her that at bot - tom I am a bit, a bit of a clown!

hearing someone coming.
entendant des pas. *pp* *3*

(falsetto)
(fausset)
p

I

Plus lent

El-le revient... cou-cou!..
She re- turns - - - Cuck-oo!

p *ppp*

8^{va} bassa

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

p *3* *3*

I.

C'est le dé-mé-na-geur!
'Tis the mov-ing man!

f

8

Scène X. - RAMIRO *alone* seul; INIGO *in the clock.* dans l'horloge.

Assez lent **RAMIRO** *pp*

Voi-
Now,

Assez lent *p* *expressif*

mf *pp*

Cédez *3*

R.

-là ce que j'appelle u-ne fem-me char-mante:
that is what I call a charm-ing wo-man.

Cédez *au Mouvt* *pp*

R.

p

Quand je vois i - ci ras - sem -
When as - sem - bled here I be -

ppp

pp en dehors

ppp

R.

- blés Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,
- hold all - of these com - plex ma - chines,

ppp

ppp

R.

Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em - brouillés,
Sub - tle de - vic - es, and so eas - i - ly spoiled,

ppp

ppp

Leg

Très lent (marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R.

pp 3

Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -
Très lent I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such an in - tri - cate,

pp tres expressif

R. *3*
 - ment compli-qué! S'y re-con - naitre est dif-fi-cile!
del-i-cate thing! so ver-y hard to un-der-stand!

mf

R. *3*
 A Dieu ne plaise aussi — que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -
May God him-self for-bid — that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly

R. *3* *1^{er} Mouvt (Assez lent)* *with melancholy avec mélancolie*
 - cher les res-sorts: *p* *3*
one of these springs: Rall. *1^{er} Mouvt (Assez lent)* *pp*
 Tout le ta -
The on - ly

pp *pp très léger*
pp soutenu et expressif

R. *3*
 - lent que m'a donné le sort — Se borne à porter des hor - loges....
tal - ent given to me by Fate — is strength to car - ry the clocks....

Rall.

Scène XI. CONCEPTION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPTION *running towards Ramiro*
accourant vers Ramiro

aside
a part

Monsieur! ah! Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent
Monsieur! ah! Monsieur! words fail me, I can not speak

Animé et très agité

de dé - pit. Trai - tez - moi de folle, tant
for rage. You may think me mad, what of

aloud
haut

pis! Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor -
that! But how can you ex - pect me to keep in my room, a

Très ralenti Presque lent *mournfully*
f *mp* *mf* *douloureusement*
- lo - ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: Quel mar - tyre af - freux pour mes
clock which will not, Monsieur, keep the right time. What a dread - ful strain on my

Très ralenti Presque lent

Modéré

c.

RAMIRO *mf* *p*

La rappor-ter, ça me re-garde... A tout à l'heure!
It's up to me, to bring it back... I'll re-tur-n soon!

Modéré

mf *p*

Scène XII.. INIGO *in the clock* dans l'horloge, CONCEPCION

Lent *partly opening the clock. sotto voce*
 INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* *à mi-voix*

p

En - fin, il part! Dieu! que ces mule-tiers sont de fa -
At last, he goes! Lord! but these mule-teers are

Lent

pp *p*

Mouv't de Valse
aloud (falsetto) haut (fausset)
p

aside à part

I. - cheux bavards!... Cou-cou!... A - mu - sons cet-te
gar - ru - lous!... Cuck-oo! I must a - muse the

Mouv't de Valse

p *p*

CONCEPCION

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.
se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

aloud (falsetto)
haut (fausset)

p Tiens, l'horloge!...
Ah, the clock!...

belle!... child!
Cou - cou!... Cuck - oo!

ppp

furiously
ragense

mf même jeu (fausset) (falsetto) L'al_lu_si_on est de haut goût, Par Saint
Yes the al_lu_sion's ver_y apt, by Saint

Cou_cou!... Cuck_oo!

p

Jacques de Com - pos - telle! Et le mo - ment est bien choi -
Jacques de Com - pos - telle! And you have cho - sen just the

pp

mf

C. *- si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu
 to speak of a cuck - oo here! (*fausset*) (*falsetto*) *p*

INIGO

Cou - cou!...
 Cuck - oo!

Animé *seeing Inigo*
apercevant Inigo

C. Don I - ni - go!... (*fausset*)
 Don I - ni - go!... (*fausset*) *Ral. p*

I. *mf*

Cou - cou!... Cou - cou!...
 Cuck - oo! Cuck - oo!

Animé *f* *ff* *Ral.* *mf*

with dignity
noblement
 (ordinary voice)
 (*voix naturelle*) *mf* **Lent et majestueux**

I. Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -
 Se - ño - ra you have here be - fore you Don I - ni - go Go -

Lent et majestueux *p*

I. *mez, roi de la haute banque!... Et même y se-rais-je à ge-noux,*
- mez, King of a noble bank! — and now I would fall on my knees,

CONCEPCION

f *Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!*
Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

p **Animé**

I. *Si ce n'était que la place me manque...*
but there is not enough room in this place.

Modéré
p très expressif

I. *Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.*
Mad a-bout you, my la-dy fair.

Modéré ♩ = 80

p bien en dehors et expressif

assez long

mf *p*

I. Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... Ce - ci n'est
Mad to do — thousands of mad things! for this is

ppp *pp* *f*

I. qu'un commencement, Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!...
noth - ing but the start, a lit - tle ex - er - cise, just to put me in good form!

Animé
CONCEPCION

f *mf*

Mais je n'en veux point da - van - tagel Te - nez - vous en là sim - ple -
But I do not want an - y more! Be - sat - is - fied, 'tis quite e -

Animé

c.

- ment! Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -
- nough! Promise me, that you now will come out, from this ab -

c.

- zar.re lo-ge-ment!...
- surd hid-ing place!

INIGO *mf* plaintif **Même mouvt** Ra - -

Eh qu'il lorsque j'eus tant de pei - ne, Tant de
How now, af-ter all of the trou - ble, I have

Même mouvt Ra - -

p *mf* *p*

I.

- len - - tis - - sez peu à

peine à en-trer, faut-il dé-jà sor-tir? Où il y eut beaucoup de
had to get in, must I so soon get out? When one has suf-fered so much

- len - - tis - - sez peu à

p

I.

peu - - - - - Lent

gène On mé-rite un peu de plai-sir! Man-
pain one de-serves a mea-sure of joy! Do

peu - - - - - Lent $\text{♩} = 60$

pp très expressif

Cédez - - -

I. - qué - je à vo - tre fan - tai - sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?
 you perhaps dis - like in me the lack of youth and of ro - mance?

Cédez - - -

Plus lent

I. Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in - ex - pé - ri - m - enté!
 To be too youth - ful has its dis - ad - van - ta - ges; for a young man is oft - en in - ex - pe - ri - enced!

Plus lent

pp

CONCEPCION

warily nostalgic

mf 3 *p* 3

En vé - ri - té, en vé - ri - té!
 On - ly too true, On - ly too true!

Ral.

I. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...
 The slight - est thing makes him confused!

Ral.

mf *p* *pp* *p* *pp*

Très lent

I. *pp*

Et les po - è - tes, af - fai -
 And then the po - ets, al - ways

Très lent

ppp

I.

- rés A poursuivre un rêve é - thé - ré, Ou - blient que
 hot - ly pur - su - ing ten - u - ous dreams, for - get to

with a sad conviction
avec une conviction navrée.

p

CONCEPCION

Si vous sa - viez combien vous dites vrai!...
 If you but knew how tru - ly you speak!

I.

la ré - a - li - té sous leur nez pas - se...
 take ad - van - tage of re - al - i - ties...

p

INIGO

mf *3* *3* *3* *3*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - ce!
 Af - ter all there is more to a - lov - er like me!

pp *mf* *p*

THE SAME

Scène XIII.. LES MEMES, RAMIRO, *entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.*
 entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

mf *3* *m.g.*

CONCEPCION

indifferently
indifférente
p

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.
to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

Ah! l'hor-
 Ah! the

Voi-là l'objet! Que faut-il que j'en fasse?
Here is the clock! What shall I do with it now?

mf *3* *3* *3* *p* *pp*

c. - lo - gel!... C'est bon!... Mer - ci!... met - tez ca la...
 clock! 'Tis well! My thanks! please put it there.

p *3*

after having placed the clock, pointing to that of Inigo.
 après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

mf 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?
 How a - bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

p *pp*

CONCEPCION *troublée*
troubled

mf 3

Dans ma chambre?...
 In my room?

R. *mf* 3

INIGO

from the clock partly open. *p* *expressif*
par l'horloge entr'ouverte. 3

Vous n'avez qu'un mot à dire
 You have but to say the word,

Dans vo - tre cham - bre!...
 In - your room - bre!...

Retenez - - au Mouvt

sfz *mf* *p*

p un peu marqué

C. *p* 3

C'est un guet - a - pens!
 It is just a ruse!

R. *mf* 3

et je l'enlève!
 it shall be done!

I. *low to Inigo* *bas à Inigo* *expressif*
low to Conception, kissing her hand. *bas à Conception lui baisant la main.* *mf* 3

C'est un
 'Tis a

sf *mf*

p un peu marqué

quietly deciding *to Ramiro*
se décidant brusquement. à Ramiro

C. *f* Enle-vez!... *p* Mais n'est-ce pas plus lourd?
Take it! but is it not too heavy?

R. *mf* Est-ce dit, se-ño - ra?
Shall I, Se-ño - ra?

I. *mf* rê - ve!... O i - vresse!...
dream Oh! what joy!—

lifting the clock on his shoulders.
chargeant l'horloge sur son épaule.

R. *f* Goutte d'eau, grain de sable.
Drop of wa-ter, grain of sand. *mf*

regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.
CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

mf A coup sûr cet homme est doué.
With what strength this man's en-dowed.

Scène XIV.. CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*
dans l'horloge.

Animé *opening the clock in which Gonzalve is hiding.*
CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

Très animé
f

Ah! vous, n'est-ce
Ah! you, hid-ing

Animé **Très animé** $\text{♩} = 120$

mf *ff*

mf

pas, pres-te! les-te! Trêve aux po-èmes é-toi-lés! Vous al-lez, j'es-
there, quick! quick! cease to in-vent star-ry po-ems! Leave me now and

mf

pp *estatically extatique*

-pè-re fi-ler, Et sans de-man-der vo-tre res-te. *très long*
hast-en a-way, and do not make fur-ther de-mands.

GONZALVE

p *très long*

O *très long*
Oh

p *très long*

Lent *très expressif* *Ral.*

p *pp*

G. im - pé - ri - euse mai - tres - se, Lais - se!
 cru - el, im - pe - rious mis - tress, be - lie - nient!

Lent *Ral.*

pp *p* *pp*

Très modéré
 CONCEPCION *évasive et rageuse.. evasively and furiously*
entre les dents. between the teeth.

p *mp* *pp*

G. La, la, la, la, la, la, la, la, la... without breathing
 La, la, la, la, la, la, la, la, la... sans respirer

Je veux gra - ver i - ci nos chiffres en - la - cés Au -
 I shall en - grave here our in - i - tials in - ter - twined A -

Très modéré

Très modéré

même jeu

C. La, la, la, la, la, la, la,
 La, la, la, la, la, la, la,

G. -tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me
 - round a heart with Cu - pid's ar - rows pierced. Like

pp *p* *p*

C. *la. la.*

G. font, em - mi les sites syl - vestres Où l'a -
 that which, in a syl van grove where their

pp

C. *exasperated*
excedée
mf
 Ah!
 Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,
 am - o - rous bliss has led them to stray,

G. *pp* *Ral.*
 Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...
 Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

pp *Ral.* *ppp*

Animé
CONCEPCION

mf

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous
Well then stay there, if that's your wish, But do not ex-pect, if you

Animé

p

Un peu moins animé

c.

plait, Que j'é - coute en - cor les cou - plets De la ro - mance Qui re - com -
please, that I shall lis - ten to an - y more of your ro - man - tic

Un peu moins animé

mf *p*

c.

- mence : Vous a - vez de l'es - prit, mais manquez d'à - pro - pos ...
songs. You have plen - ty of soul, but are lack - ing in sense.

mf *f*

c.

J'en ai as - sez de vos pi - peaux !
Of twit - ter - ings, I've had e - nough!

f *ff*

She goes
Elle sort

Scène XV. - GONZALVE, *alone in the clock.*
seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

pp *p* *expressif*

GONZALVE

ppp 8

En dé - pit de cette in - hu -
In spite of this cru - el

G. - maine, Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de
wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

ppp 8

G. chène Ou le des - tin me fit en - trer, Sans é - vo -
oak In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -

G. *mf* *p*

- quer les nym - phes des fo - rêts Qu'empri - son -
 - voked the nymphs of the wood who are im -

8

ppp *ppp*

mf

G. *p*

- nait une sem - bla - ble gaine.
 - pris - oned in a sim - i - lar sheath.

p

G. *p*

On n'a
 One is

8

ppp

p

G. *3* *3* *3* *3*

pas tou - jours un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif;
 sel - dom priv - i - leged to - treat such a theme from ex - pe - ri - ence:

G. *pp* *expressif*

pp *Im - pres - si - ons* *d'Ha - ma - dry -*
Im - press - ions *of* *a Ham - a -*

entendant venir Ramiro. (*hearing Ramiro approach.*)

G. *Modéré* *mp* *3* *3* *3*

-ade... *dry - ad.* *Modéré* *Mais prenons garde* *Car le muletier s'en revient :*
I must take care *soon the muleteer will re - turn :*

sf *pp*

8^a bassa -

p *3* *3* *3* *3*

He closes the door of the clock.
Il referme sur lui la porte de l'horloge.

G. *Ces gens-là gou-tent peu les sym - boles paï - ens!..*
And I'm sure pa - gan sym - bols are not to his taste!

p> *ff*

8 -

Scène XVI... GONZALVE *enclosed in the clock* *enfermé dans l'horloge,* RAMIRO *then* CONCEPCION. *Retenu*

Lent *Lent* $\text{♩} = 60$ *p* *expressif* *3* *3*

RAMIRO *p* *Voi - là ce que j'appelle une femme char -*
Now that is what I call a charm - ing

pp *suivez*

au Mouvt

R. - mante !.. M'a_voir si gen-ti - ment ce la-beur mé-na-ge,
 wo - man! So kind-ly to have found something for me to do,

au Mouvt

ppp

R. Tantôt emmé-nager, tantôt emmé-nager! Voi-là ce que j'ap-
 a lit-tle moving in, and then some moving out! Now that is what!

pp

p

Retenu au Mouvt

R. -pelle u-ne fem - me char-mante!..
 call a charm - ing wo - man.

Retenu au Mouvt

Cloche

R.

pp

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour :
 And then this lit-tle shop is such a pleas-ant place:

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cen-te, Nul impor-tun, par ses discours, —
 During eve-ry us-cent, af-ter eve-ry des-cent, no one has come, here to dis-turb —

R.

— N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...
 — my peace of mind with an-y foolish chat-ter.

Ralentez un peu

Assez lent

R.

p

Rien à dire, rien à penser;
Nothing to say, nothing to think.

Timbres *p*

Assez lent $\bullet = 72$

f

R.

Ral.

On n'a qu'à se laisser ber_cer
One could be gen - tly lulled to sleep

Au tic tac ré_gu_li-er de tous ces ba_lan -
by the reg_u_lar tic tac of the bal_ance

Ral.

pp

R.

Lent

_ciers!...
wheels!

Et les tim_bres de ces pen_dules
And the sound of the pen_du_lums

Marionnettes à musique

ppp

Lent $\bullet = 60$

pp

expressif

pp *Ral.*

R. Joy_eu-se-ment tin - tin - na - - bu - lent tout ain-si que, par les sen -
 as gay and rhyth-mic as the bells hung from my mule team, whose mer-ry

Moins lent

R. - tiers Mule tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...
 mu-sic rings out as I drive a - long the road...

Moins lent ♩ = 80

Retenez *peu*

R. Si je de vais mon sort changer, N'é-tais-je mu-le - tier, je se-rais hor-lo -
 If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock-mak-er

Retenez *peu*

Modérément animé

entering suddenly, to Ramiro.
entrant brusquement, à Ramiro.

CONCEPCION

à peu Monsieur!..
 Monsieur!..

ger, Dans cette hor-lo-ge-rie, — a-vec cette horlo — gè — re...
in this clock shop with this charm — ing la-dy for my wife

Modérément animé ♩ = 108

mf

L'horloge en - cor ne fait pas votre af-faire?.. Bon! Bien!
And is the clock still both-er-ing you? There! there

mf *p*

Ral. *p* *he goes* *Il sort*

laissez, laissez! je la vais re-chercher!..
be calm, be calm! I shall fetch it a-gain!

Ral. *p* *f* *f*

Scène XVII. - CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.* enfermé dans l'horloge.

Modéré
CONCEPCION

Modéré ♩ = 96

ff Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!
Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - - ture!

Ral.

mf

au Mouvt (Modéré)

Très lent

Ral.

p Et faut-il que, de deux a_mants,
And of two lovers must it be,

pp

mp L'un man - que de tem - pé - ra - ment,
that one has no tem - per - a - ment,

Pressez *mf* Et l'autre, à ce point de na -
and the oth - er is ri - dic - u -

Pressez *mf* Ral.

pp *p* *mf* *ff*

ture!
lous!

Pressez - - - - - Animé

au Mouvt (Modéré) *f* *Ral.*

Oh! la pi-toy-able a-ven-
 Oh! What a pa-thet-ic ad-

ff

f

suivez

Très lent *mp*

-tu- - re!
 - ven- - ture!
 Et ces gens-là se disent Es-pa -
 And to think that such men call themselves

Très lent

mf

au Mouvt *p* *mf*

gnols!.. Dans le pa_ys de do-ña Sol, A deux pas de l'Estrama -
 Span - iards! And in the coun - 6 - try of Do-ña Sol, Just two steps from the Es-trama -

au Mouvt

pp

Pressez *au Mouvt* *mf* *Pressez*

- dure!.. Le temps me - re,
 - dure. The times are - et,

Pressez *au Mouvt* *Pressez*

pp *f* *p* *mf*

beaucoup - - - au Mouvt *ff*

du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a ven -
 cru - el, cru - el... Oh! what a pa-thet-ic ad -

ture! *mf* *Très lent*
 - ven - ture! L'un ne veut n... re ses ef - forts, Qu'à compo - ser des vers ba -
 The one will do nothing but compose strange and sil - ly

mf *Très lent*
Rall.

roques, *p* au Mouvt
 po - ems Et l'autre plus gro - tesque en - cor, De l'hor -
 And the oth - er e - ven more gro - tesque Could

au Mouvt *pp*

lo - ge n'a u sor - tir rien qu'à mi - corps, *Retenu*
 on - ly get half way out of the clock, A - vec son ventre em - tré de bre - loques!..
 and with his stomach entangled with trinkets!.. *Retenu*

with melancholy
p mélancolique

au Mouvt

Cloche

Maintenant, le jour va fi-nir.
And now, the end of day comes.

expressif

p

Un peu plus lent

Et mon é-poux va re-ve-nir:
And soon my hus-band will re-turn.

Et je res-te fi-dèle et pure...
I remain faith-ful and pure.

Un peu plus lent

pp

ral. - - - au Mouvt

mp

A deux pas del'Estramadure
Just two steps from the Estramadure

Au pa-ys du Guadalquivir!...
in the land of Guadalquivir!

f

au Mouvt

mf

p suivez

ff

rubato

ff

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - - au Mouvt **f** - *p*

mf Le temps me du - re, du - re, du - re... Ah! pour ma co-
 The times are cru - el, cru - el, cru - el. Oh! if to ap-

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - - au Mouvt **f**

- lere pas-ser, A - voir quel-que chose à cas-ser, A
 - pease my rage, I might have some ob - ject to smash, to

p *pp*

Pressez - - - *ff*

mettre en bouil - lie, en sa - la - de!
 break in - to piec - es, to tear - up!

Pressez - - - *p*

Animé ♩ = 200

She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.
 Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.

ff *mf* *ff* *mf* *p*

Très lent
GONZALVE *partly opening the clock.*
entr'ouvrant l'horloge.

THE SAME
Scène XVIII... LES MÊMES, RAMIRO

Impressions d'Hamadryade...
Impressions of a Hamadryade...

Très lent **Très modéré** ♩ = 60

carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.
RAMIRO, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.

à volonté (ad lib.)

mf

Voi-là!... Et maintenant, se-ño-ra, je suis prêt à re-mon-ter dans vo-tre
Here 'tis. And now, Se-ño-ra, I am quite prepared to take back to your

p suivez

mp

chambre L'autre horlo-ge, si bon vous semble, Voire même
room the oth-er clock. If you would like to see them

p

he sets down the clock and pushes back his sleeves.
il pose l'horloge et retrousse ses manches.

R. *mf* *p* *mf*

les deux en-semble...
both to-gether...

Ce se-ra comme vous voudrez!
It shall be as you de-sire!

Lent

CONCEPCION *aside*
à part *p*

Quelle sé - ré - ni - té, quelle ai - sance il con - serve,
What se - ren - i - ty, and what poise he re - tains,

Lent ♩ = 52

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

pp

Pressez un peu

Modéré

Et comme il jongle a-vec les poids! Il les soulève, les en - lève...
and how he jug-gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre
Se-ño-ra, will you make your

suivez

Modéré

mf

CONCEPCION Retenez Lent

a part (aside) *pp* *3* *3* *3* *mf*

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... Vrai -
And *al - ways* *a smile* *on his* *lips!*... *Tru -*

R.

choix!
choicel

Lent

pp

3

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -
- ly *I nev - er* *have seen* *bi - ceps* *like his* *in all my*

C.

pp *pp*

Un peu plus animé

mf *haut (aloud)* *p très aimable (very sweetly)*

- cepts... A - vec lui, pas de pro - pos mièvres! Dans ma chambre, Mon -
life... *And with him* *no sil - ly* *tat - tle.* *To my room,* *Mon -*

C.

Un peu plus animé

mf *pp*

au Mouvt (Lent)

C. *- sieur, il vous plait re - mon - ter?*
- sieur, do you wish to re - turn?

RAMIRO

Mais la -
Yes, but

au Mouvt (Lent)

simply simple et nette

she departs preceded by Ramiro.
Elle sort précédée de Ramiro.

C. **Modéré**

R. *- quelle y dois-je porter De ces hor - loges?*
tell me which of the clock shall I take back?

Sans horloge!
Neither one!

Lent *très expressif*

Modéré

Scène XIX.. INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

each in his clock.

He quickly closes the door.

Il referme précipitamment l'horloge.

Inigo partly opens the door of the clock.
Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

A cuckoo sings.
Un coucou chante.

Très lent ♩ = 48

p *pp*

A clock strikes.
Une horloge sonne

He quickly closes the door
il rentre

Retenu - - - au Mouvt
He opens again
même jeu

INIGO He opens again
même jeu

mf *pp* *p*

Mon œil an-xi-eux in-ter-
My anx-ious eye scans the ho-

Ral - - - len -
mf

Ral - - - len -

I. - roge, Mé-lan-co-lique, l'ho-ri-zon: A -
- ri-zon, scans it with sad-ness and with pain. Oh

- tis - - - - - sez

I. *f*

- mour! A - mour! méchant gar - çon, A quelle en -
Love, Oh Love, you wick - ed boy, in what a

- tis - - - - - sez

très expressif

mf *p*

suivez

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent) *p* *expressif* *3*

I. - seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau -
fix have you put me! I ought right-ly to be at home in a big eas-y

p

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent)

pp

I. - teuil, les pieds dans ses pan - tou-fles! Quand je languis i - ci,
chair with my feet in my slip-pers! In-stead I languish here,

Animez beaucoup

presque sans voix almost without voice.

I. *p* *3* *3* *3*

tellement à l'étroit,
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...
And so stuf-fy I can not breathe.

mf

I. *mf* *plaintif* *3* *3* *p*

au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha - ler!...
And no - bod-y to get me out!

Personne!...
no one!

I. *f* *f*

Cordon, s'il vous plaît!
O - pen, if you please!

La porte!
The door!

p *mf* *Animez beaucoup*

suivez

GONZALVE

Modéré *p*

ff *3* *ff*

la porte! la por - te!
the door! the door!

Il la referme sur lui, au bruit que fait
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.
He closes the door on himself to the
noise which Gonzalve makes in opening
his clock.

8 *Modéré*

G.

-blé qu'on ap-pe-lait?...
me that some one called?...

Aussi
In that

G.

Cédez un peu *he leaves the clock
il sort de l'horloge*

bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.
case I think 't would be wise to a-ban-don this her-mit-age.

p

Vif ♩ = 184 *très rythmé*

pp

f *mf* *mf* *p*

Moins vif *pp* au Mouvt

G. A - dieu, cel - lule, a - dieu, don - jon!
Fare - well my cell, fare - well, dun - geon!

Moins vif *pp* au Mouvt

G. *p* A - dieu, cui - rasse et mo - ri on Qu'au che - va -
Fare - well my breast - plate and hel - - - met with which a

G. - lier fit re - vè - tir sa
la - dy al - ways in - vests her

p *f* *p* *glissando* 8

Ossia *f* *mf* *p*

Moins vif

G. *p*
 da - mel A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -
 cav - a - lier. Fare - well my vi - o - lin of which I a

Moins vif

p *p*

G. *ff*
 - mant, je fus l'â - me.
 lov - ing po - et et was the soul.

f *p*
 glissando 8 1 Retenez Retenez

au Mouvt

pp

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. *dp.*
A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.
Fare - well cage, cage of my song,

suivez *pp*

G. *p*
Che - mi - née aus - si pour ma
And chim - - - ney al - - so for my

pp

8

C. flamme....
flame...

G. *pp* au Mouvt
A - dieu!
Fare - well!
au Mouvt

ppp *ppp*

perceiving Torquemada who enters
apercevant Torquemada qui rentre

Animé *f* *3* *3* *3* *p*

G. Sa_cre_bleu! Voi_là le ma_ri! Pour nous é - vi - ter le sou -
Sa - cre - bleu! The hus_band comes! To a - void a - bove all things

G. - ci D'ex - pli - ca - tions sans charme, Re_ga - gnons au plus vite un a - sile op - por -
hav - ing to make ex - pla - na - tions, I must quick - ly get back a - gain in - to my

G. - tun... He choses the wrong clock
clock. Il se trompe d'horloge

Dé_pê_chons!
I must be quick!

p *6* *6*

INIGO *appearing in the clock*
apparaissant dans l'horloge

ff *3*

Il y a quel - qu'un!
Al - read - y tak - en!

Retenu *ff* *3*

5

Scène XX. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen covering in the clock.*
que l'on voit blotti dans l'horloge.

Lent
 TORQUEMADA *entering*
entrant

p
 Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle De trouver au logis nombreuse clientèle!
 What greater joy for a clock-maker than to re-turn and find many clients waiting in his shop!

Lent ♩ = 60

pp

Rall. - - - - - au Mouvt

pp
 Messieurs, soyez les bienvenus, Et veuillez m'excuser: vous avez attendu?
 Mes-sieurs, a welcome to you both, please excuse me: Have you been waiting long?

Rall. - - - - - au Mouvt

pp

with feigned enthusiasm.
avec un enthousiasme feint.

GONZALVE

p
 Vos montres sont de purs bijoux...
 Your clocks are exquisite jewels,

in the clock, slightly embarrassed.
 INIGO dans l'horloge, un peu embarrassé.

p
 Mais comment donc, je vous en prie!
 Don't mention it, I beg of you!

pp expressif

TORQUEMADA *Rall.* - - - - - *turning to the clock containing Inigo*
 le ramenant à l'horloge où se tient Inigo *Plus animé*

mp
 C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou - velles.
It is of this clock es - pe - cial - ly, that I would know what you think.

I.

mf
 Devant que vous ve - niez, je
Be - fore you had re - turned I ex -

Rall. - - - - - *Plus animé*

p *pp*

mf
 La cu - ri - o - si - té est toute na - tu - relle!
Such cu - ri - o - si - ty is nat - u - ral!

I.

la con - si - dérais, Pré - ci - sément a - vec tant d'in - té - rêt...
- amined it with care, And with the great - est of in - ter - est.

p

Pressez - -

I.

...Qu'à l'in - té - rieur j'ai vou - lu pé - né - trer.
And wished to pen - e - trate to the in - side,

Pour ex - a - mi - ner de plus près Le
to ex - a - mine more close - ly the mar - v' lous

p un peu marqué *suivez*

TORQUEMADA *Très lent*

f *mf*

Ouais! Mais je ne trouve pas ce-la si ri-di-

I see, but I do not find that so ri-dic-u-

foncti-on-nement mer-veilleux du pen-dule...
func-tion-ing of the pen-du-lum.

Très lent ♩ = 46

très expressif

pp

P

-cu-le! Et croyez-moi, vous en au-rez pour votre argent! Car vous prenez, bien en-ten-

-lous! *And be-lieve me* *you will get much for your money* *'Tis un-derstood that you will*

Pressez un peu

p

to au Mouvt (Très lent)
à Gonzalve

p

-du, l'horloge?... Al-lons, ne soy-ez pas ja-loux!

take the clock. *Come now, I pray you, be not jealous!*

INIGO

Cer-tes!
Of course!

au Mouvt (Très lent)

mf *pp* *expressif*

m.g.

GONZALVE

pointing to the other clock
montrant l'autre horloge

mp **Rall.**

Mais... sans doute...
Yes... no doubt...

T. J'ai la pa-reille au même prix: elle est à vous: C'est une chance!
Here is the same at the same price. You may have it, A bargain, Sir.

p 3 **Rall.** *mp*

Assez modéré
à part p

G. Im - pos - si - ble de dire non, Il faut en dor -
'Tis im - pos - si - ble to say no. I can - not let

Assez modéré
en dehors

pp

G. - mir ses soupçons; Mais que ce tra - fi - quant âpre au
him sus - pect me. But how dis - gust - ing is all this

G.

gain me dé - goûte!
bar - gain - ing to me!

TORQUEMADA

Eh bien!
Ver-y good!

nous voi - là tous d'ac -
So now we have a -

pp *ppp*

Modéré

T.

- cord!
- greed!

INIGO

Je vou - drais seu - le - ment vous de - mander en -
All that I still would ask of you is that you

Modéré

mf

I.

- cor De me ti - rer de cette boîte: Car, soit dit sans re - proche, elle est un peu é - troite...
help me to get out of this box: For, per - fect as it is, I find it slight.ly nar - row.

Rall.

mf *pp*

au Mouvt TORQUEMADA *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*
tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main

mp

au Mouvt *en dehors*

Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...
 Will you kind - ly come to my aid, Mon - sieur...

Both of them pull **Retenu**
 Tous deux tirent *ff*

Hé là!... Hé là!... je t'en
 Hé là!... There now!... Good luck

Retenez les 2^e et 3^e temps

f

Retenu

Retenu

Retenu

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,
 Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Conception.

Plus animé

souhai - te!.. While Torquemada & Gonzalve are pulling,
 to you! Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.

au Mouvt Plus animé ♩ = 144

court pp sf mp

THE SAME
 Scène XXI. LES MÊMES, CONCEPCION, RAMIRO
 INIGO appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

f

Par - dieu, dé - mé - na - geur,
 Ho there, mov - ing man,
gracieux

sf pp

TORQUEMADA

perceiving Ramiro
apercevant Ramiro

mf Je l'a - vais ou - bli - é :
I had for - got - ten him :

I. vous ve - nez à pro - pos!
you have come just in time!

f to Concepcion
à Concepcion

T. où a - vais - je la tête?
Where in - deed was my head?

Ma femme,
My wife,

vous non plus,
you al - so.

Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:
Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T. vous n'êtes pas de trop!...
can help us with this task!

au 1^{er} Mouvt (Retenez les 2^e et 3^e temps)

*But the chain breaks and Inigo is still in the clock.
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.*

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.

(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)

RAMIRO

Voi - là!
There now!

INIGO

Sa - cre-bleu, quelle poigne!
Sa - cre-bleu, What a fix!

Lent

Lent

CONCEPCION

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!
Each one is wit - ness of his strength!

Lent

Lent
TORQUEMADA ^{to} à Conception

p

Vous n'au - rez pas en - cor d'hor - loge, chère a - mie...
And have you still need of a clock, my good wife...

Lent

pp

CONCEPCION ^{pointing to Ramiro} montrant Ramiro

p

Ré - gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a - vec ses mulets, Chaque ma - tin, sous ma fe -
Reg - u - lar as a chro - nom - e - ter Eve - ry morn - ing un - der my win - dow Monsieur pass - es with his

p

p

♩ = 112

c.

- nêtre...
mules.

TORQUEMADA ^{to} à Ramiro

p³

Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di - rez l'heure qu'il est.
Then eve - ry morn - ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

p

f

During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony, offered each other the honor of commencing to address the audience.
 Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

Très lent

Mouvt d'Habanera très modéré ♩ = 54

CONCEPCION *bursting into laughter pouffant* *rapide et léger*

Un époux ridi_cule...
A ri_dic_u_lous husband...

GONZALVE *p*

Un fi_nancier...
A fin_an_cier...

TORQUEMADA *mf* *3* **Rall.**

U_ne fem_ - - - me co -
And a co - - - quet_tish

INIGO *p* *3*

Et un po - è - te...
Al_so a po - et...

suivez

au Mouvement

ppp très léger

C. Un fi - nan - cier... Et un po - è - te...
A fin - an - cier... Al - so a po - et.

G. *ppp très léger* Un époux ri - di - cu - le... Et un po - è -
A ri - dic - u - lous husband. Al - so a po - *en dehors mp*

T. *ppp très léger* - quet - te... Et un po - è - te...
wo - man. Al - so a po - et.

RAMIRO *ppp très léger* Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -
A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo - *pp*

I. *ppp très léger* Un fi - nan - cier... Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet -
A fin - an - cier. A ri - dic - u - lous hus - band. A co - quet - tish wo - *pp*

au Mouvement

(*) *ppp très léger*

1^{re} *ppp*

pp

au Mouvement

pp

(*) ad libitum.

pp
 C. Fem_me co_quet - - - - te... Un é_poux ri_di_cu_le...
 A co_quet_tish wo - - - - man. A ri_dic_u_lous husband.

ppp
 G. - - - - te Un é_poux ri_di - cu_le...
 - - - - et, A ri_dic_u_lous husband.

pp *ppp* *pp*
 T. Fem_me co_quet - - - te, Oh la femme coquet_te!... U - ne femme coquet - te
 A co_quet_tish wo - man, Oh the coquettish wo - man. Oh the co_quettish wo - man.

ppp *pp*
 B. - te... Un é_poux ridi - cu - le... Un é_poux ridi -
 - man. A ri_dic_u_lous hus_band. A ri_dic_u_lous

ppp *pp*
 I. - te... Un é_poux ridi_cu - le... Un é_poux ridi -
 - man. A ri_dic_u_lous hus_band. A ri_dic_u_lous

ppp
 1^a
 2^a

C. *p* *ff*
 Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - - - te...
 A ri-dic-u-lous husband, a coquettish wo - - - - - man.

G. *p* *p* *3*
 Un époux ri-di-cu-le, Qui se sor-vent,
 A ri-dic-su-lous husband, Who em-ploy

T. *p* *ff*
 Femme coquette Oh la femme co-quet - - - - - te...
 Coquettish wo-man, Oh coquettish wo - - - - - man.

R. *p* *ff*
 - cule... U-ne femme co-quet - - - - - te...
 husband, And a co-quettish wo - - - - - man.

I. *p* *ff*
 - cule... Femme co-quet - - - - - te...
 husband. Coquettish wo - - - - - man.

1^a *ff* *pp*
 Musical notation for the first piano part, including triplets and dynamic markings.

2^a *ff* *pp*
 Musical notation for the second piano part, including triplets and dynamic markings.

Sans ralentir

C. *pp* ³ Qui se ser - vent,
Who em - ploy

G. *pp* ³ (fausset) (falsetto) Qui se ser - vent,
Who em - ploy

T. *pp* ³ Qui se ser - vent,
Who em - ploy

R. *pp* ³ Qui se ser - vent,
Who em - ploy

I. *pp* ³ Qui se ser - vent,
Who em - ploy

pour leurs discours, De vers tantôt longs, tan-tôt courts...
when they converse, ver - ses sometimes long, sometimes short.

ppp *pp*

Sans ralentir

C. *pp* ³ pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver - ses long, ver - ses short.

G. Ah! *p* ³ Au rythme qui se
In a bro - ken

T. *pp* ³ pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver - ses long, ver - ses short.

R. *pp* ³ pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver - ses long, ver - ses short.

I. *pp* ³ pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...
when they con verse, ver - ses long, ver - ses short.

pp *p*

Retenu

Ralenti

au Mouvt

avec approbation (approvingly)

C. *ppp* Ah!

G. *ppp* (falsetto) (fausset) Ah!

T. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah!

R. *ppp* avec approbation (approvingly) *mf très expressif* Ah!

I. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah!

cas-se, à la ri-me co-cas-se...
rhythm, with a co-mi-cal rhyme

suivez *ppp* *ppp*

Moins lent

C.

G. *p* d'une voix blanche
A-vec un peu d'Es- -
And with a bit of

T.

R. *Rall.*
peu d'Es - - - pagne au - -
bit of Spain a - - round.

I.

suivez *mf* *p*

Pressez

avec fougue *f*

C. *A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.*
And with a bit of Spain a - round.

G. *- pagne au - tour.*
Spain a - round.

T. *A - vec un peu d'Es - pagne au -*
And with a bit of Spain a -

R. *A - vec un*
And with a

Pressez

Rall. Lent Modéré

T. *- tour.*
- round.

R. *peu d'Es - pagne au - tour.*
bit of Spain a - round.

INIGO *mf* *The Contrabassoon ends it*
Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pagne au -
And with a bit of Spain a -

Rall. Lent Modéré ♩ = 60

p *pp*

f 8--!

CONCEPCION

au Mouvt du début

p

C'est la mo - ra - le de Boc - cace:
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

pp

Modéré

En - tre tous les a - mants, seul a - mant ef - fi - ca - ce
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

p

Modéré

Il ar - rive
There ar - rives

pp

p

p Il ar - rive un mo - ment dans les dé - duits d'a - mour Ah!
p There ar - rives a moment in the pur - suit of love Ah!

GONZALVE

p *f*

Ah!

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
a mo - ment in the pur - suit of love Ah!

p *f*

Pressez

Retenez

C. *Pressez* *Retenez* Ah!

G. Ah!

suivez *ff*

Sans ralentir

Un peu plus animé

C. *p* *(*)* *p 3*
 Où le mu - le - tier a son tour. Ar - rive un mo -
 When the mule - teer has his turn. There ar - rives a

GONZALVE *p 3*
 Ar - rive un mo -
 There ar - rives a

TORQUEMADA *p*
 Il ar - rive un mo -
 There ar - rives a

RAMIRO *p*
 Il ar - rive un mo -
 There ar - rives a

INIGO *p*
 Il ar - rive un mo -
 There ar - rives a

p *Un peu plus animé* *p*

(*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

musical score for voices and piano, first system. It includes vocal lines for Soprano (C.), Alto (G.), Tenor (T.), Bass (R.), and Bass (I.), and a piano accompaniment. The lyrics are: "ment moment Les dé-ruits d'a-mour... Ah! the pur-suit of love...". The piano part features dynamic markings *ff*, *p*, and *ff*, and includes a triplet of eighth notes. The vocal lines include a *rubato* marking.

musical score for voices and piano, second system. It includes vocal lines for Soprano (C.), Alto (G.), Tenor (T.), Bass (R.), and Bass (I.), and a piano accompaniment. The lyrics are: "Ah!". The piano part features dynamic markings *p*, *tr*, and *mf*. The vocal lines include a *tr* marking.

First system of musical notation. It includes five vocal staves (C, G, T, R, I) and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano part is in bass clef with the same key signature. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and *tr* (trills). The lyrics "Ah!" are written under the vocal staves. The piano accompaniment features a prominent trill in the right hand and a melodic line in the left hand.

Second system of musical notation. It includes five vocal staves (C, G, T, R, I) and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano part is in bass clef with the same key signature. Dynamics include *tr* (trills) and *ff* (fortissimo). The lyrics "Ah!" are written under the vocal staves. The piano accompaniment features a prominent trill in the right hand and a melodic line in the left hand. The system concludes with the instruction *p subit* (piano subito).

Pressez beaucoup

Retenu

très léger
ppp Ah!
rubato

très léger
ppp Ah!
rubato

très léger
ppp Ah!
rubato

très léger
ppp Ah!
rubato

très léger
ppp Ah!
rubato

Pressez beaucoup

Retenu

pp

au Mouvt

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

ff Le mu - le - tier a son
 When the mule - teer has his

f *ff*

au Mouvt

ff

f *ff*

ff

ff

Modérément animé

C. *tour! turn!*

G. *tour! turn!*

T. *tour! turn!*

R. *tour! turn!*

I. *tour! turn!*

(CURTAIN)
(RIDEAU)

Modérément animé

f

Rall.

fff

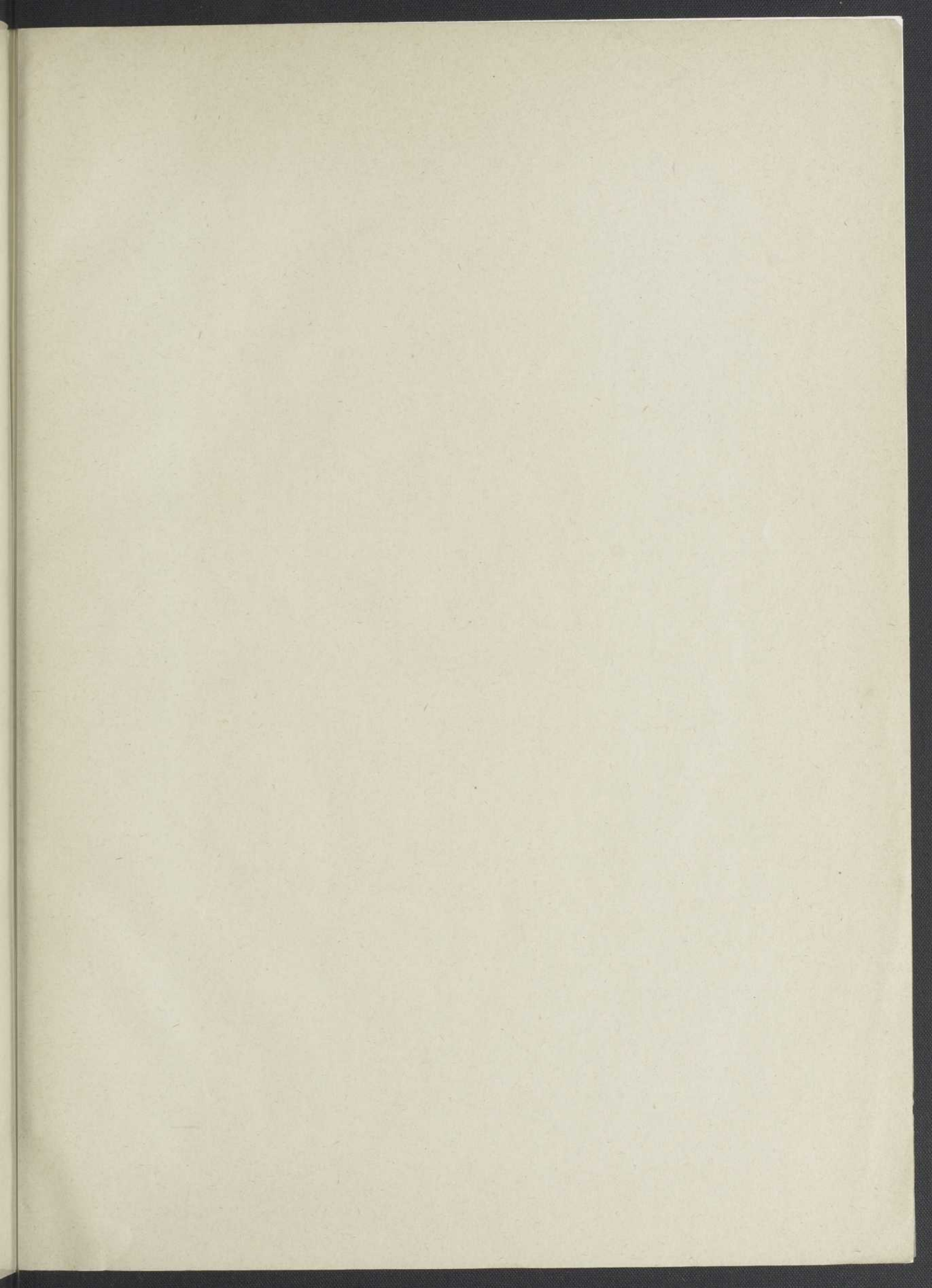
glissando

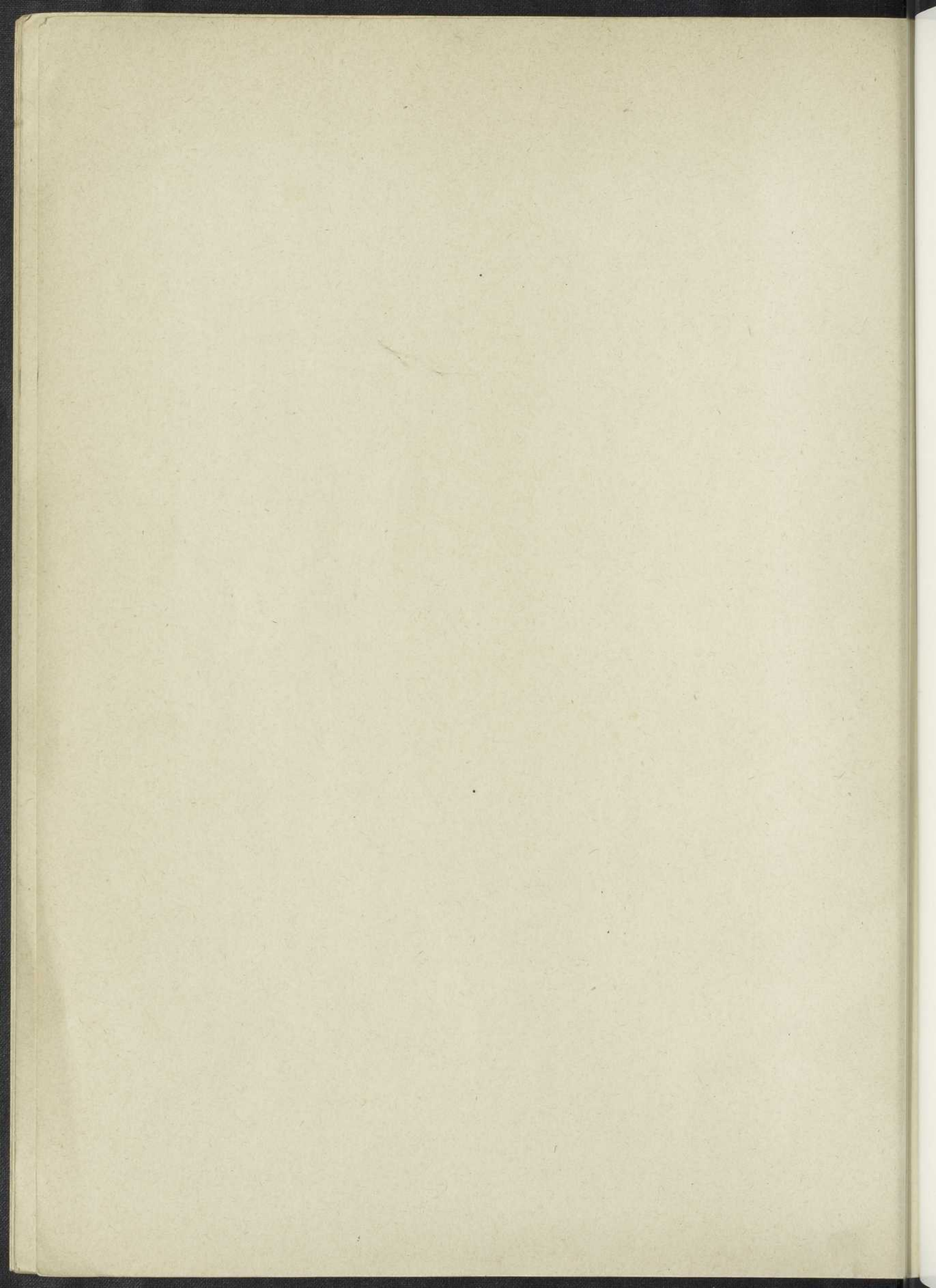
fff

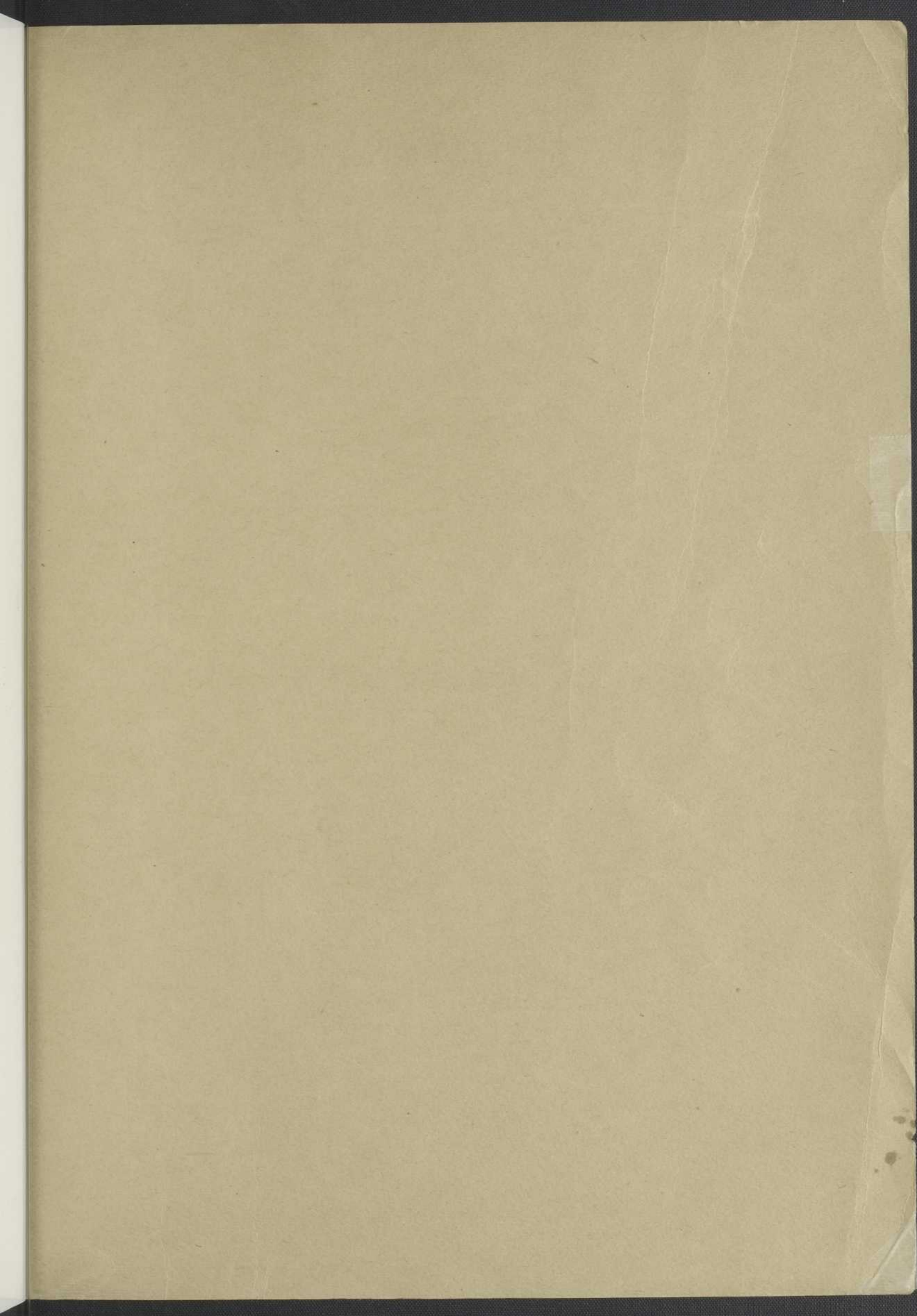
8^a bassa

FIN









BAnQ



000 608 005

RAVE 2